Porównanie tłumaczeń Marka 6:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem Go zobaczyli i zostali poruszeni i zaraz powiedział do nich i mówi im bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszyscy bowiem zobaczyli Go i przestraszyli się. Lecz On zaraz przemówił do nich tymi słowy: Odwagi,\* to Ja jestem, nie bójcie się!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszyscy bowiem go zobaczyli i byli poruszeni. On zaś zaraz przemówił do nich i mówi im: Ośmielcie się, ja jestem. Nie bójcie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem Go zobaczyli i zostali poruszeni i zaraz powiedział do nich i mówi im bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy Go bowiem zobaczyli i przestraszyli się. Lecz On natychmiast odezwał się: Odwagi, to Ja jestem, przestańcie się bać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bowiem go widzieli i przestraszyli się. Ale on zaraz przemówił do nich tymi słowami: Ufajcie, to ja jestem! Nie bójcie się! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo go wszyscy widzieli, i wylękli się.) Ale zaraz przemówił do nich, i rzekł im: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszyscy go widzieli i zatrwożyli się. A natychmiast mówił z nimi i rzekł im: Ufajcie, jam ci jest: nie lękajcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzieli Go bowiem wszyscy i zatrwożyli się. Lecz On zaraz przemówił do nich: Odwagi, to Ja jestem, nie bójcie się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszyscy go widzieli i przelękli się. A On zaraz przemówił do nich tymi słowy: Ufajcie, Jam jest, nie bójcie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy bowiem Go zobaczyli i przerazili się. Wtedy Jezus natychmiast powiedział do nich: Odwagi, Ja jestem! Nie bójcie się! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy Go bowiem widzieli i przestraszyli się. Lecz On zaraz przemówił do nich: „Uspokójcie się! Ja jestem. Nie bójcie się!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wszyscy Go zobaczyli i przerazili się. On zaraz zaczął z nimi rozmawiać, mówiąc im: „Odwagi! To ja jestem. Nie bójcie się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abowiem wszyscy go widzieli, i zatrwożyli się; a wnet mówił z nimi, i mówi im: Tuszcie sobie dobrze; ja jestem, nie bójcie się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wszyscy Go zobaczyli i przerazili się. On zaś zaraz przemówił do nich: - Odwagi, to Ja, nie bójcie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі Його побачили й стривожились. І тут же заговорив до них, і каже ім: Сміливіше, це я, не бійтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszyscy bowiem go ujrzeli i zostali zamąceni. Ten zaś prosto potem zagadał wspólnie z nimi i powiada im: Bądźcie śmiali, ja jakościowo jestem, nie strachajcie się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo wszyscy go zobaczyli i byli zatrwożeni. Ale zaraz do nich przemówił i im mówi: Ufajcie, Jam jest, nie bójcie się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wszyscy Go spostrzegli i truchleli ze strachu. On jednak przemówił do nich. "Odwagi - powiedział - to ja. Przestańcie się bać!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszyscy go ujrzeli i się zaniepokoili. Ale on natychmiast przemówił do nich i powiedział im: ”Odwagi, to jestem ja; nie bójcie się”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Spokojnie! Nie bójcie się, to Ja!—szybko odrzekł Jezus. |

1. 1) <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przestańcie się bać. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 31:6</x>; <x>290 41:13</x>; <x>290 43:1-2</x>; <x>470 17:7</x> [↑](#footnote-ref-4)